

ver al lector desde el principio que se va a enfrentar a un *corpus* de literatura que se extiende a lo largo de casi un milenio, en el que la lengua es siempre el hebreo, pero no siempre el mismo hebreo. También esta visión diacrónica de la lengua ayuda al estudiante y lo prepara para la comprensión de la literatura, la teología y la misma revelación.

La presente obra es, evidentemente, fruto de un interés por la Biblia que no viene sólo de los especialistas. Auguro gran éxito al trabajo de los profesores Deiana y Spreafico, y no puedo por menos de expresar el deseo de que también en lengua española se realicen trabajos semejantes.

M. PÉREZ FERNÁNDEZ

P. JOÛON / T. MURAOKA, *A Grammar of Biblical Hebrew*. Vol. I: *Part One: Orthography and Phonetics*. Part Two: *Morphology*. XXXXV + 352 p. Vol. II: *Part Three: Syntax. Paradigms and Indices*. 427 p. (Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1991). ISBN 88-7653-595-0.

Recuerdo que cuando era estudiante de hebreo, en los primeros '70, la *Grammaire de l'hébreu biblique* del P. Joüon equivalía a un remanso de paz frente a la aridez de los Gesenius, Bergsträsser y, no digamos, Meyer, cuyos fascículos aparecían por esos años.

La "Gramática de Joüon" era clara y bien estructurada; tenía un lugar para cada fenómeno y dejaba poco espacio para las conjeturas. ¿Qué más podía pedir un principiante en las lides del hebreo bíblico?

Es verdad que la edición de 1965, que nosotros utilizábamos y que era reproducción fotomecánica de la primera de 1923, no había actualizado la bibliografía y que, a pesar de ser ésta perfectamente apropiada al momento de la composición de la obra, los cincuenta años que habían transcurrido desde entonces la habían llenado de lagunas importantes, como pudiera ser, por citar un solo ejemplo, el famosísimo artículo de Winton Thomas sobre el superlativo, aparecido en VT de 1953. No bastaba, pues, con la gramática de Joüon para estar totalmente al día (¿quién lo pretendía?), pero ayudaba mucho para la comprensión y el aprendizaje del hebreo bíblico.

Así lo recuerdo, y me produce un gran placer reconocerlo hoy al reseñar la traducción al inglés de aquella obra llevada a cabo por T. Muraoka con el auspicio del Pontificio Instituto Bíblico de Roma, que había sido también el editor del original.

Se integra de esta forma Muraoka en una larga tradición de traducción y adaptación de las grandes gramáticas de hebreo. Pensemos en las diversas edicio-

nes de la gramática pionera de W. Gesenius, unas veces a manos de anónimos adaptadores, otras de nombres conocidos como Kautzsch, Cowley o Bergsträsser, o la reciente traducción al español y adaptación de la *Hebräische Grammatik* de R. Meyer realizada por A. Sáenz-Badillos (Barcelona, Riopiedras, 1989).

No se ha pretendido en este caso hacer una gramática nueva, sino traducir y actualizar la de Joüon, a la que sin duda Muraoka aprecia mucho, como nos confirma en el prefacio: "Thus it seems amply justified to attempt to bring this splendid grammar up to date and also to make it available in a language more widely read and understood at the present time. Such an updating must be considered essential as well as desirable, even though Joüon's grammar has honourably stood the test of time. Indeed, as the judicious reader will observe, many important features which Joüon could only reconstruct for proto-Hebrew on the basis of chronologically later Classical Arabic have now been borne out by El Amarna glosses and Ugaritic. In quite a few matters he was ahead of his time... I further suppose that Joüon was one of the first, if indeed not the very first Hebraist, to quote Saussure in a meaningful way".

Efectivamente, será en la incorporación al texto de las aportaciones provenientes de los descubrimientos de nuevas lenguas semíticas nor-occidentales (ugarítico y eblaíta principalmente) y de los postulados de las más modernas teorías o escuelas lingüísticas donde más se verá la mano actualizadora de Muraoka, que lo ha sabido hacer, por otra parte, con gran acierto y gran respeto por el original.

Las aportaciones de Qumrán a la historia de la lengua hebrea y los estudios del hebreo samaritano y del hebreo rabínico, de los últimos cuarenta años, han sido también hábilmente incorporados, aunque no se debe perder de vista el hecho de que Joüon concibió su gramática como descriptiva, es decir, que hizo un acercamiento sincrónico al hebreo del *textus receptus* en su versión tiberiense, y que Muraoka lo mantiene como tal.

Ha optado Muraoka, creo que con acierto, por no diferenciar tipográficamente lo que es traducción de lo que es adaptación y actualización. Se sigue escrupulosamente el plan del libro original, manteniendo incluso la misma numeración y clasificación de los fenómenos, y en algunos casos se añaden párrafos nuevos con una subclasificación. La obra aparece en dos volúmenes; la abundancia de notas añadidas, tanto bibliográficas como aclaratorias, han convertido las 542 páginas de la edición de 1965 en las 653 que tiene esta edición (descontados paradigmas e índices). Es digna de ser reseñada, por curiosa, la colocación de las notas no exactamente a fin de página, sino tras el párrafo al que hacen referencia, lo que las hace más cercanas al lector y casi obliga a leerlas antes de comenzar el siguiente párrafo. El uso adecuado de la tipografía permite distinguirlas y reconocerlas sin ninguna dificultad.

Desgraciadamente, no siempre los medios modernos de impresión y edición mejoran los resultados de los antiguos, y éste es el caso. No puede decirse que la impresión no sea clara y la edición digna, pero está, en mi opinión, bastante lejos

de la que nos ofrecía el original. Los tipos hebreos utilizados son, sin lugar a dudas, más feos, lo cual se percibe especialmente en el fascículo de paradigmas.

Este "fascículo de paradigmas e índices" sigue siendo una de las grandes aportaciones de la gramática de Joüon-Muraoka por su claridad y exhaustividad. Los índices actualizados permiten un manejo fluido de la obra tanto a la hora de identificar fenómenos gramaticales (*subject index*), como al buscar el tratamiento de determinadas palabras (*hebrew index* con más de novecientas entradas), o al localizar los pasajes bíblicos citados o estudiados (*index of passages*).

Todo ello avala con seguridad el éxito de esta publicación, a pesar de que, también con toda seguridad, no será unánimemente aceptada en todos y cada uno de sus contenidos y afirmaciones, pues todavía existe en el estudio de la lengua hebrea un amplio campo para la disensión y la diversidad de opiniones y soluciones, lo cual no implica que me abstenga de expresar mi opinión acerca de lo útil e interesante que podría resultar una traducción de la misma al español.

L. F. GIRÓN

Alviero NICCACCI, *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica* (Analecta 23; Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1986). 127 p.

Nos hallamos ante un libro breve y sencillo, aparentemente sin gran relieve. Sin embargo, me atrevo a decir que se trata de una obra de extraordinaria importancia: aplica a la sintaxis hebrea los principios de la llamada "lingüística textual" (cf. H. Weinrich, *Tempus. Besprochene und erzählte Welt* [Stuttgart 1977]). Prueba de la importancia de esta "obrita" es su rápida versión inglesa, realizada por W. G. E. Watson y publicada en la serie de suplementos de *JSOT*<sup>1</sup>. Y no menos importante es el hecho de que en dos recentísimas tesis doctorales leídas en la Universidad Complutense de Madrid<sup>2</sup> se ha continuado esta línea de investigación con amplio uso del trabajo del Prof. Niccacci.

La obra empieza con una *Premessa* en la que el autor muestra su inicial insatisfacción con las explicaciones tradicionales de la sintaxis hebrea y nos explica cómo optó por seguir el camino abierto por W. Schneider, *Grammatik des biblischen Hebräisch* (München 1982). Schneider había comenzado a aplicar al

<sup>1</sup> *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (JSOT Suppl. 86; Sheffield 1990). ISBN 1-85075-226-5.

<sup>2</sup> Guadalupe Seijas, *Análisis sintáctico del libro de Isaías (Cap. 1-39)* (Madrid 1992), Carmen Herranz, *La sintaxis verbal en los oráculos de Ezequiel* (Madrid 1993).